

Fylgiskjal I.

Samþykkt nr. 81 um vinnueftirlit í iðnaði og verslun.

Allsherjarþing Alþjóðavinnuálastofnunarinnar, saman komið til 30. fundar síns í Genf 19. júní 1947 eftir kvaðningu stjórnarnefndar alþjóðavinnuálastofnunarinnar, hefur samþykkt ákveðnar tillögur um fyrirkomulag vinnueftirlits í iðnaði og verslun, en það var fjórða mál á dagskrá þingsins, og þar sem tillögur þessar skulu gerðar í formi alþjóðasamþykktar gerir þingið í dag, 11. júlí 1947, svohljóðandi samþykkt sem nefna ber Samþykkt frá 1947 um vinnueftirlit:¹⁾

I. KAFLI Vinnueftirlit í iðnaði.

1. gr.

Sérhvert aðildarríki Alþjóðavinnuálastofnunarinnar, sem samþykkt þessi nær til, skal halda uppi vinnueftirliti á vinnustöðum í iðnaði.

2. gr.

1. Eftirlitið með vinnustöðum í iðnaði skal ná til allra vinnustaða, þar sem vinnueftirlitsmenn geta beitt lagaákvæðum um vinnuskilyrði og vernd starfsmanna við vinnu.
2. Með lögum eða reglugerðum má undanþiggja námu- og flutningafyrirtæki, að öllu eða nokkru leyti, framkvæmd þessarar samþykktar.

3. gr.

1. Markmið vinnueftirlitsins skal vera:
 - a) að tryggja framkvæmd lagaákvæða um vinnuskilyrði og vernd starfsmanna við vinnu sína, svo sem ákvæði um vinnutíma, vinnulaun, öryggi, heilbrigði og velferð, vinnu barna og unglinga og önnur skyld atriði, að svo miklu leyti sem vinnueftirlitsmenn beita slíkum ákvæðum,
 - b) að láta atvinnurekendum og starfsmönnum í té tæknilegar upplýsingar um hvernig uppfylla má ákvæði laga á sem skilvirkastan hátt,
 - c) að vekja athygli lögbærs stjórnvalds á ágöllum eða misbeitingu sem gildandi lagaákvæði taka ekki til sérstaklega.
2. Önnur skyldustörf, sem vinnueftirlitsmönnum kann verða falin, skulu hvorki koma í veg fyrir að þeir geti sinn frumskyldu sinni né draga á nokkurn hátt úr valdi og óhlutdrægni sem vinnueftirlitsmönnum er nauðsynleg í samskiptum við atvinnurekendur og starfsmenn.

4. gr.

1. Umsjónarstjórnvald skal annast eftirlit með vinnueftirliti og stjórn þess að því leyti sem það samrýmist stjórnsýsluvenju viðkomandi aðildarríkis.
2. Sé um sambandsríki að ræða getur merking „umsjónarstjórnvalds“ verið sambandsríkisvirkirvald eða umsjónarstjórnvald einingar innan sambandsríkis.

5. gr.

Hlutaðeigandi lögbært stjórnvald skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til að stuðla að:

- a) virku samstarfi milli eftirlitsstofnana og annarra þjónustustofnana ríkisins og opinberra eða einkarekinna stofnana sem hafa svipaða starfsemi með höndum og
- b) samstarfi milli embættismanna vinnueftirlitsins og atvinnurekanda og starfsmanna eða samtaka þeirra.

6. gr.

Starfslið eftirlitsins skal vera opinberir starfsmenn, sem hafa þá stöðu og njóta þeirra starfskjara að þeim er tryggð föst atvinna, þeir eru óháðir stjórnarskiptum og ekki er hætta á að þeir verði fyrir óeðlilegum utanaðkomandi áhrifum.

7. gr.

1. Vinnueftirlitsmenn skulu eingöngu ráðnir á forsendum eigin starfshæfni, að teknu tilliti til sérhverra skilyrða fyrir ráðningu opinberra starfsmanna sem landslög eða innlendar reglugerðir kunna að kveða á um.
2. Hlutaðeigandi lögbært stjórnvald ákveður með hvaða hætti ganga skuli úr skugga um slíka starfshæfni.
3. Vinnueftirlitsmenn skulu hljóta fullnægjandi þjálfun til þess að gegna skyldustörfum sínum.

8. gr.

Bæði karlar og konur eru frambærileg til þess að gegna vinnueftirlitsstörfum. Þar sem þörf krefur er heimilt að fela hvoru kyni um sig sérstök eftirlitsstörf.

9. gr.

Sérhvert aðildarríki skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til tryggingar því að hæfir sérfræðingar, þar á meðal sérfræðingar á sviði læknisfræði, verkfræði, rafmagnsfræði og efnafræði, aðstoði við eftirlitið. Aðstoð þessari skal þannig háttáð, með tilliti til aðstæðna í hverju landi, að tryggð sé sem best framkvæmd lagaákvæða um heilsuvernd og öryggi starfsmanna við vinnu sína og að rannsóknir á áhrifum framleiðsluáðferða, efna og vinnuáðferða á heilbrigði og öryggi starfsmanna séu stundaðar.

10. gr.

Fjöldi vinnueftirlitsmanna skal duga til þess að vinnueftirlitið geti gegnt skyldu sinni á fullnægjandi hátt og skal ákveðinn með hæfilegu tilliti til:

- a) mikilvægis þeirra skyldustarfa sem eftirlitsmenn þurfa að vinna, einkum:
 - i. fjölda, eðlis, stærðar og legu skoðunarskyldra vinnustaða,
 - ii. fjölda og flokka verkamanna sem á slíkum vinnustöðum starfa og
 - iii. fjölda og margbreytileika lagaákvæða sem ber að framfylgja,
- b) þeirra tækja sem eftirlitsmönnum eru fengin í hendur og,
- c) þeirra raunverulegu aðstæðna sem skoðunarferðir verða að fara fram við eigi þær að skila árangri.

11. gr.

1. Hlutaðeigandi lögbært stjórnvald skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til að útvega vinnueftirlitsmönnum:
 - a) umdæmisskrifstofur þúnar gögnum, sem nauðsynleg eru starfseminni, og aðgengilegar öllum þeim sem hlut eiga að máli,
 - b) nauðsynleg flutningatæki til þess að geta leyst skyldustörf sín af hendi þegar ekki er um hentug opinber farartæki að ræða.
2. Hlutaðeigandi lögbært stjórnvald skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til að endurgreiða vinnueftirlitsmönnum allan útlagðan ferðakostnað og tilfallandi kostnað sem kann að vera nauðsynlegur til þess að gera þeim kleift að vinna skyldustörf sín.

12. gr.

1. Vinnueftirlitsmenn með viðeigandi skilríki skulu hafa rétt til:
 - a) að fara óhindrað inn á hvaða eftirlitsskyldan vinnustað sem er, hvenær sem er, að degi eða nóttu, og án undanfarandi tilkynningar,
 - b) að fara að degi til inn á hvert það athafnasvæði sem þeir hafa gilda ástæðu til að ætla að séu eftirlitsskyld,
 - c) að gera hverjar þær athuganir, prófanir eða rannsóknir sem þeir álíta

naudsynlegar til að fullvissa sig um að ákvæðum laganna sé hlítt í einu og öllu. Sér í lagi skal þeim heimilt:

- i. að spyrja atvinnurekanda eða starfsfólk fyrirtækisins, í einrúmi eða í vitna viðurvist, um hvaða atriði sem er varðandi framkvæmd lagaákvæðanna,
 - ii. að krefjast þess að framvísað sé bókum, skráum eða öðrum skjölum, sem skylt er að halda samkvæmt lögum eða reglugerðum varðandi vinnuskilyrði, til þess að ganga úr skugga um að þau séu í samræmi við ákvæði laganna og til að taka afrit af slíkum skjölum eða gera útdrátt úr þeim,
 - iii. að láta setja upp tilkynningar sem ráð er fyrir gert samkvæmt lagaákvæðunum,
 - iv. að taka og hafa á burt með sér sýnishorn af gögnum og efnum, sem notuð eru eða meðhöndluð, til efnarannsóknar, að því tilskildu að atvinnurekandanum eða fulltrúa hans sé tilkynnt um öll sýni eða hráefni sem eru tekin eða flutt á brott í þessu skyni.
2. Þegar eftirlitsmenn koma í heimsókn skulu þeir gera atvinnurekanda eða fulltrúa hans aðvart um komu sína, nema þeir álíti að slík aðvörun geti truflað þá við skyldustörf.

13. gr.

1. Vinnueftirlitsmenn hafa vald til að gera ráðstafanir til að bæta úr ágöllum, sem koma í ljós á iðjuveri, fyrirkomulagi eða vinnuaðferðum, sem þeir kunna að hafa réttmæta ástæðu til að ætla að ógni heilbrigði eða öryggi starfsmanna.
2. Til þess að gera eftirlitsmönnum kleift að gera slíkar ráðstafanir skulu þeir, að geymdum rétti til áfrýjunar til dóms- eða framkvæmdavalds svo sem lög kunna að mæla fyrir um, hafa vald til að gefa fyrirskipanir eða láta gera fyrirskipanir um:
 - a) þær breytingar á búnaði eða iðjuveri sem nauðsynlegar kunna að vera til að tryggja að lagaákvæðum um heilbrigði og öryggi verkamanna sé hlítt og framkvæma skal innan ákveðins tíma og
 - b) ráðstafanir, sem gera skal þegar í stað, ef heilbrigði eða öryggi starfsmanna er í bráðri hættu.
3. Ef verklag það sem mælt er fyrir um í 2. mgr. samrýmist ekki stjórnslu- eða réttarvenjum aðildarríkis skulu eftirlitsmenn hafa rétt til að fara þess á leit við hlutaðeigandi stjórnvald að það gefi fyrirmæli um að gripið verði til ráðstafana þegar í stað.

14. gr.

Tilkynna skal vinnueftirlitinu um slys á vinnustað og atvinnusjúkdómatilfelli í þeim tilvikum á þann hátt sem landslög eða innlendar reglugerðir mæla fyrir um.

15. gr.

Með þeim undantekningum sem landslög eða innlendar reglugerðir kunna að mæla fyrir um er vinnueftirlitsmönnum:

- a) óheimilt að eiga neinna beinna eða óbeinna hagsmuna að gæta í fyrirtækjum þeim sem þeim ber að líta eftir,
- b) óheimilt, að viðlagðri hæfilegri refsingu eða öðrum viðurlögum, að ljósta upp iðnaðar- eða viðskiptaleyndarmálum eða opinbera vinnuaðferðir, sem þeir hafa fengið vitneskju um við skyldustörf sín, jafnvel eftir að þeir eru hættir störfum,
- c) skylt að gæta fullrar þagmælsku um það frá hverjum kvartanir, sem þeim kunna að berast um ágalla eða brot á lagaákvæðum, eru komnar og eigi gefa atvinnurekanda eða fulltrúa hans neina vísbendingu um að heimsókn þeirra á vinnustað sé gerð að fram kominni slíkri kvörtun.

16. gr.

Vinnustaði skal skoða eins oft og vandlega og nauðsynlegt er til að tryggja að viðeigandi lagaákvæði komi til framkvæmda með skilvirkum hætti.

17. gr.

1. Þeir sem brjóta lagaákvæði þau sem vinnueftirlitsmenn eiga að framfylgja eða vanrækja að hlíta þeim skulu eiga yfir höfði sér tafar- og fyrirvaralausá málsókn. Heimilt er þó að veita undanþágur samkvæmt landslögum eða innlendum reglugerðum í þeim tilvikum þar sem veita ber frest til að ráðast í úrbætur eða gera varúðarráðstafanir.
2. Vinnueftirlitsmönnum skal í sjálfsvald sett hvort þeir aðvara eða gefa ráð í stað þess að hefja eða mæla með málsókn.

18. gr.

Í landslögum eða innlendum reglugerðum skulu vera ákvæði um hæfilegar refsingar fyrir brot á lagaákvæðum, sem vinnueftirlitsmönnum ber að framfylgja, og við því að hindra þá við skyldustörf sín og skal þeim beitt með áhrifaríkum hætti.

19. gr.

1. Vinnueftirlitsmönnum eða, eftir atvikum, eftirlitsumdæmisstöðvum er skylt að afhenda umsjónarstjórnvaldinu reglulegar skýrslur um framkvæmd eftirlits á þeirra vegum.
2. Skýrslur þessar skulu gerðar á þann hátt og fjalla um þau efni sem umsjónarstjórnvaldið segir fyrir um á hverjum tíma og ber að afhenda þær eigi sjaldnar en fyrrnefnt yfirvald kann að tiltaka og eigi sjaldnar en einu sinni ár hvert.

20. gr.

1. Umsjónarstjórnvaldið skal gefa út almenna ársskýrslu um starfsemi eftirlitsstofnana á þess vegum.
2. Birta skal slíkar ársskýrslur innan hæfilegs tíma frá lokum þess árs sem þær taka til og eigi síðar en 12 mánuðum þar eftir.
3. Senda skal forstjóra alþjóðavinnuáskrifstofunnar ársskýrslur þessar innan hæfilegs tíma frá birtingu og eigi síðar en þrem mánuðum þar eftir.

21. gr.

Í ársskýrslu umsjónarstjórnvaldsins skulu eftirtalin atriði koma fram og þau önnur sem máli skipta og falla undir það:

- a) lög og reglugerðir um starfsemi vinnueftirlitsins,
- b) starfslið vinnueftirlitsins,
- c) skýrslur um vinnustaði sem eftirlitið nær til og fjölda starfsmanna á hverjum vinnustað,
- d) skýrslur um eftirlitsferðir,
- e) skýrslur um brot og álagðar refsingar,
- f) skýrslur um vinnuslys,
- g) skýrslur um atvinnusjúkdóma.

II. KAFLI

Vinnueftirlit í verslun.

22. gr.

Sérhvert aðildarríki Alþjóðavinnuáskrifstofunnar, sem þessi kafli þessarar samþykktar nær til, skal halda uppi vinnueftirliti þar sem verslunarstarfsemi fer fram.

23. gr.

Eftirlit þar sem verslunarstarfsemi fer fram skal ná til þeirra vinnustaða þar sem vinnueftirlitsmenn geta beitt lagaákvæðum um vinnuskilyrði og vernd starfsmanna við vinnu.

24. gr.

Eftirlit þar sem verslunarstarfsemi fer fram skal fullnægja ákvæðum 3.-21. gr.

þessarar samþykktar eftir því sem við á.

III. KAFLI Ýmis ákvæði.

25. gr.

1. Sérhvert aðildarríki Alþjóðavinnuáráðs, sem fullgildir þessa samþykkt, getur, með sérstakri yfirlýsingu er fylgi fullgildingu hans, undanskilið II. kafla samþykktarinnar þegar það staðfestir hana.
2. Sérhvert aðildarríki, sem gefið hefur út slíka yfirlýsingu, getur hvenær sem er ógilt hana með nýrri yfirlýsingu.
3. Öll aðildarríki, sem hafa gefið út yfirlýsingu skv. 1. mgr. þessarar greinar sem er í gildi, skulu greina, ár hvert í ársskýrslu sinni um framkvæmd þessarar samþykktar, frá hver staða löggjafar þeirra og réttarframkvæmdar er með tilliti til ákvæða II. kafla þessarar samþykktar og að hve miklu leyti þau hafa komið til framkvæmda eða til stendur að þau komi til framkvæmda.

26. gr.

Leiki vafi á því hvort fyrirtæki, hluti þess eða vinnustaðar eða þjónusta sem það eða hann innir af hendi sé háð ákvæðum þessarar samþykktar sker hlutaðeigandi lögbært yfirvald úr um það.

27. gr.

Með orðinu „lagaákvæði“ í þessari samþykkt er, auk laga og reglugerða, einnig átt við úrskurði gerðardóma og heildarsamninga sem gefið er lagagildi og vinnueftirlitsmenn geta beitt.

28. gr.

Í ársskýrslum þeim sem leggja ber fram skv. 22. gr. stofnskrár Alþjóðavinnuáráðs skal gefa tæmandi upplýsingar um öll lög og reglugerðir sem gefa ákvæðum þessarar samþykktar gildi.

29. gr.

1. Þegar á yfirráðasvæði aðildarríkis eru stór landsvæði, þar sem hlutaðeigandi lögbært stjórnvald álitur ógerlegt að framfylgja ákvæðum þessarar samþykktar vegna fólksfæðar þeirra eða þróunarstigs, má það undanskilja slík landsvæði framkvæmd samþykktarinnar, annaðhvort í heild eða með þeim undantekningum sem því þykir við hæfi með tilliti til tiltekinna fyrirtækja eða starfsgreina.
2. Sérhvert aðildarríki skal geta, í fyrstu ársskýrslu sinni um framkvæmd þessarar samþykktar sem leggja ber fram samkvæmt ákvæðum 22. gr. stofnskrár Alþjóðavinnuáráðs, um þau landsvæði, sem það vill láta ákvæði þessarar greinar ná til og tilgreina ástæður sínar fyrir því. Ekkert aðildarríki skal nýta sér ákvæði þessarar greinar eftir að það leggur fram fyrstu ársskýrslu sína, nema að því er tekur til þeirra landsvæða sem þar eru tilgreind.
3. Sérhvert aðildarríki, sem nýtir sér ákvæði þessarar greinar, skal síðan telja upp, í hverri ársskýrslu, þau landsvæði sem það hyggst ekki nýta sér ákvæði þessarar greinar gagnvart.

30. gr.

1. Varðandi þau yfirráðasvæði er um getur í 35. gr. stofnskrár Alþjóðavinnuáráðs, með áorðnum breytingum frá 1946, að undanskildum þeim yfirráðasvæðum er um getur í 4. og 5. mgr. nefndrar greinar, með áorðnum breytingum, skal sérhvert aðildarríki stofnunarinnar, sem fullgildir þessa samþykkt, senda forstjóra alþjóðavinnuáráðs skrifstofunnar, eins fljótt og auðið er eftir fullgildinguna, yfirlýsingu þar sem tilgreind eru:
 - a) yfirráðasvæði þar sem það undirgengst að láta ákvæði þessarar samþykktar gilda án breytinga,
 - b) yfirráðasvæði þar sem það undirgengst að láta ákvæði þessarar

- samþykktar gilda með fyrirvara um breytingar ásamt ítarlegum upplýsingum um þær,
- c) yfiráðasvæði þar sem samþykktin gildir ekki, ásamt upplýsingum um ástæður til þess,
 - d) yfiráðasvæði sem það áskilur sér rétt til að taka ákvörðun um síðar.
2. Þær skuldbindingar er um getur í a- og b-lið 1. mgr. þessarar greinar ber að skoða sem órjúfanlegan hluta fullgildingar og hafa gildi fullgildingar.
 3. Sérhvert aðildarríki getur, hvenær sem er, ógilt, með síðari yfirlýsingu og að öllu leyti eða að hluta, þá fyrirvara sem það hefur gert með upprunalegri yfirlýsingu með skírskotun til b-, c- eða d-liðar 1. mgr. þessarar greinar.
 4. Hvenær sem þessi samþykkt er uppsegjanleg í samræmi við ákvæði 34. gr. getur sérhvert aðildarríki sent forstjóra yfirlýsingu um hvers konar aðrar breytingar á skilmálum fyrri yfirlýsinga og þar sem lýst er ríkjandi stöðu að því er þau yfiráðasvæði varðar sem það kann að tiltaka.

31. gr.

1. Þegar málefni, sem þessi samþykkt tekur til, heyra undir valdsvið yfiráðasvæðis, sem er ekki hluti af móðurlandi, getur aðildarríkið, sem fer með utanríkismál þess yfiráðasvæðis, með samþykki stjórnvalda á yfiráðasvæðinu, sent forstjóra alþjóðavinnuáskrifstofunnar yfirlýsingu þess efnis að það takist á hendur skuldbindingar samkvæmt þessari samþykkt fyrir hönd fyrrnefnds yfiráðasvæðis.
2. Forstjóri alþjóðavinnuáskrifstofunnar getur tekið við yfirlýsingu viðvíkjandi fyrrnefndum skuldbindingum:
 - a) frá tveimur eða fleiri aðildarríkjum stofnunarinnar að því er varðar yfiráðasvæði sem eru undir sameiginlegri stjórn þeirra eða
 - b) frá alþjóðlegu yfirvaldi sem ber ábyrgð á stjórn yfiráðasvæðis með vísan til stofnskrár Sameinuðu þjóðanna eða með öðrum hætti.
3. Í yfirlýsingum þeim sem sendar eru forstjóra alþjóðavinnuáskrifstofunnar í samræmi við málsgreinar þessarar greinar hér að framan skal tekið fram hvort ákvæðum samþykktarinnar verði beitt á viðkomandi yfiráðasvæði óbreyttum eða breyttum. Þegar tekið er fram í yfirlýsingunni að samþykktinni verði beitt breyttri skal gera grein fyrir þeim breytingum sem um er að ræða.
4. Hlutaðeigandi aðildarríki, eitt eða fleiri, eða alþjóðlegt yfirvald getur, hvenær sem er og með síðari yfirlýsingu, ógilt, að öllu leyti eða að hluta, réttinn til þess að færa sér í nyt breytingar er um getur í fyrri yfirlýsingum.
5. Hvenær sem samþykkt þessari er hægt að segja upp í samræmi við ákvæði 34. greinar, geta aðildarríki eða fjölþjóðleg stjórnvöld, sem í hlut eiga, sent forstjóra yfirlýsingu þess efnis, að þau dragi á einhvern hátt úr ákvæðum sinna fyrri yfirlýsinga, enda lýsi þau því ástandi, sem þá ríkir um framkvæmd samþykktarinnar.

IV. KAFLI

Lokaákvæði.

32. gr.

Formleg skjöl um fullgildingu þessarar samþykktar skal senda forstjóra alþjóðavinnuáskrifstofunnar til skráningar.

33. gr.

1. Samþykkt þessi skal einungis vera bindandi fyrir þau aðildarríki Alþjóðavinnuáskrifstofunnar sem hafa afhent forstjóranum skjöl sín um fullgildingu til skráningar.
2. Samþykktin öðlast gildi tólf mánuðum eftir þann dag þegar skjöl tveggja aðildarríkja um fullgildingu hafa verið skráð hjá forstjóranum.
3. Eftir það öðlast samþykkt þessi gildi gagnvart hvaða aðildarríki sem er tólf mánuðum eftir þann dag þegar skjal þess um fullgildingu hefur verið skráð.

34. gr.

1. Aðildarríki, sem hefur fullgilt þessa samþykkt, getur sagt henni upp að tíu árum liðnum frá þeim degi þegar hún öðlast fyrst gildi með tilkynningu sem er

send forstjóra alþjóðavinnumálaskrifstofunnar til skráningar. Slík uppsögn tekur gildi fyrst einu ári eftir skráningu hennar.

2. Sérhvert aðildarríki, sem hefur fullgilt þessa samþykkt, en nýtir sér ekki, innan þess árs er kemur næst á eftir þeim tíu ára fresti er um getur í fyrri málsgrein, réttinn til uppsagnar, sem kveðið er á um í þessari grein, skal vera bundið af henni í önnur tíu ár, en getur að þeim liðnum sagt þessari samþykkt upp í lok hvers tíu ára tímabils, svo sem ráð er fyrir gert í þessari grein.

35. gr.

1. Forstjóri alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal tilkynna öllum aðildarríkjum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar um skráningu allra fullgildinga, yfirlýsinga og tilkynninga um uppsagnir sem aðildarríki stofnunarinnar hafa sent honum.
2. Þegar forstjórinn tilkynnir aðildarríkjum stofnunarinnar um skráningu annarrar fullgildingarinnar í röðinni, sem honum berst, skal hann vekja athygli þeirra á þeim degi þegar samþykktin öðlast gildi.

36. gr.

Forstjóri alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal senda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skráningar, skv. 102. gr. stofnskrár Sameinuðu þjóðanna, allar upplýsingar um fullgildingar, yfirlýsingar og tilkynningar um uppsagnir sem hann hefur skráð í samræmi við ákvæði næstu greina hér á undan.

37. gr.

Stjórnarnefnd alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal, þegar hún telur það nauðsynlegt, leggja fyrir vinnumálaþing skýrslu um framkvæmd þessarar samþykktar og skal jafnframt kanna hvort æskilegt sé að setja á dagskrá þingsins tillögu um endurskoðun hennar allrar eða að hluta.

38. gr.

1. Komi þingið sér saman um nýja samþykkt, þar sem þessi samþykkt er endurskoðuð í heild eða að hluta skal, nema kveðið sé á um annað í hinni nýju samþykkt:
 - a) skjal aðildarríkis um fullgildingu hinnar nýju, endurskoðuðu samþykkt að lögum (*ipso jure*) skoðast sem tafarlaus uppsögn þessarar samþykktar, þrátt fyrir ákvæði 34.gr. hér að framan, svo framarlega sem, eða frá því að, hin nýja, endurskoðaða samþykkt hefur öðlast gildi,
 - b) þessi samþykkt, frá þeim degi þegar hin nýja, endurskoðaða samþykkt öðlast gildi, eigi liggja lengur frammi til fullgildingar.
2. Samþykkt þessi skal, hvað sem öðru líður, gilda áfram, að formi til og hvað efni varðar, gagnvart þeim aðildarríkjum sem hafa fullgilt hana en ekki hina endurskoðuðu útgáfu hennar.

39. gr.

Enski og franskir texti þessarar samþykktar eru jafngildir.